

О. С. Коноплева
Научн. рук. Т.Н. Синеокова
НГЛУ им. Н.А. Добролюбова,
Нижний Новгород

**РЕАЛИЗАЦИЯ РАЗЛИЧНЫХ ТИПОВ СЛОЖНЫХ
ПРЕДЛОЖЕНИЙ КАК ОТРАЖЕНИЕ ОСОБЕННОСТЕЙ
ПРОТЕКАНИЯ РЕЧЕМЫСЛИТЕЛЬНЫХ ПРОЦЕССОВ ПРИ
ВОСПРОИЗВЕДЕНИИ ТЕКСТОВ НА РОДНОМ И ИНОСТРАННОМ
ЯЗЫКАХ СТУДЕНТАМИ-БУДУЩИМИ ПЕРЕВОДЧИКАМИ**

В статье рассматриваются особенности реализации студентами-будущими переводчиками различных типов сложных предложений (сложносочиненных, сложноподчиненных, сочетающих элементы сочинения и подчинения) при воспроизведении текстов на родном и иностранном языках в разных условиях их предъявления.

Ключевые слова: родной язык, иностранный язык, речевые затруднения, сложносочиненное предложение, сложноподчиненное предложение, сложное предложение.

Эксперимент, проведённый в 2020 году в НГЛУ им. Н.А. Добролюбова [1], стал частью первого этапа лонгитюдного исследования речевых затруднений в речи студентов. В эксперименте участвовали 14 студентов первого курса. Средний возраст – 18 лет, средний уровень владения иностранным языком (английским) – В1.

В ходе эксперимента был поставлен вопрос о реализации в речи различных структурных типов сложных предложений. Задачей исследования является сопоставление количества сложных предложений разных типов в речи студентов начального этапа обучения при

воспроизведении текстов на родном (русском) и иностранном (английском) языках.

Материалом для анализа служили аудиозаписи воспроизведения каждым испытуемым двух адаптированных басен Эзопа на русском и английском языках.

Все тексты предъявлялись графически. При этом текст 1 предъявлялся сначала на русском, затем на английском языке, а текст 2 – сначала на английском, затем на русском языке. Каждый оригинальный текст содержал 15 предложений, с равным количеством (по 5) простых (П), сложносочинённых (СС) и сложноподчинённых (СП) предложений.

Помимо содержащихся в исходных текстах трех структурных типов предложений, в воспроизводимых текстах были также зарегистрированы сложные предложения (С), сочетающие элементы сложносочиненного и сложноподчиненного предложений.

Были выдвинуты следующие рабочие гипотезы.

1. Количество сложносочинённых предложений будет преобладать над количеством сложноподчинённых предложений в обоих языках и в обеих ситуациях предъявления текстов, так как из-за особенностей протекания когнитивных процессов, связанных с восприятием, переработкой и воспроизведением информации, линейные сложносочинённые предложения строить проще, чем сложноподчинённые.

2. По аналогичной причине количество сложных предложений, сочетающих элементы сложносочиненных и сложноподчиненных предложений, будет меньше количества каждого из этих двух структурных типов.

В таблице 1 приведены статистические данные относительно количества различных типов сложных предложений в обеих ситуациях на

обоих языках. Для наглядности данные, совпадающие с выявленной общей тенденцией, выделены зелёным цветом, а отклонения от неё – красным.

Таблица 1

**Количество сложных предложений разных типов
в речи испытуемых**

| Испытуемый | Вид сложного предложения | | | Коэффициент превышения СС над СП | Коэффициент превышения СС над С | Коэффициент превышения СП над П |
|-----------------------------|--------------------------|------|------|--|---------------------------------------|---------------------------------------|
| | СС | СП | С | | | |
| 1 | 5 | 12 | 4 | 0,42 | 1,25 | 3,00 |
| 2 | 6 | 16 | – | 0,38 | –* | –* |
| 3 | 6 | 9 | 3 | 0,67 | 2,00 | 3,00 |
| 4 | 9 | 3 | 11 | 3,00 | 0,82 | 0,27 |
| 5 | 4 | 13 | 3 | 0,31 | 1,33 | 4,33 |
| 6 | 6 | 8 | 5 | 0,75 | 1,20 | 1,60 |
| 7 | 4 | 9 | 4 | 0,44 | 1,00 | 2,25 |
| 8 | 9 | 7 | 3 | 1,29 | 3,00 | 2,33 |
| 9 | 8 | 8 | 7 | 1,00 | 1,14 | 1,14 |
| 10 | 10 | 12 | 6 | 0,83 | 1,67 | 2,00 |
| 11 | 3 | 11 | 5 | 0,27 | 0,60 | 2,20 |
| 12 | 9 | 6 | 5 | 1,50 | 1,80 | 1,20 |
| 13 | 4 | 10 | 10 | 0,40 | 0,40 | 1,00 |
| 15 | 6 | 8 | 5 | 0,75 | 1,20 | 1,60 |
| Среднее значение | 6,36 | 9,43 | 5,07 | 0,67 | 1,25 | 1,86 |

*Коэффициент рассчитать нельзя, т. к. кол-во С равняется нулю.

Анализ данных позволяет сделать следующие выводы:

1. Количество сложносочинённых предложений меньше, чем количество сложноподчинённых. Средний коэффициент превышения количества СС над СП равен в среднем 0,67. В то же время, количество С меньше количества СС и СП в среднем в 1,25 и в 1,86 раза соответственно

2. Наибольший коэффициент превышения количества СС над СП равен 3 (испытуемый 4), что является отклонением от общей тенденции. Наибольший коэффициент превышения СС или СП над С равен 3 у трёх испытуемых (СС над С – испытуемый 8; СП над С – испытуемые 1 и 3).

3. Наименьший коэффициент превышения количества СС над СП равен 0,27 (испытуемый 11). Наименьшие коэффициенты превышения СС

и СП над С равны 0,4 (испытуемый 13) и 0,24 (испытуемый 4) соответственно и являются отклонением от общей тенденции.

4. Несмотря на то, что по усреднённым значениям количество СП преобладает над СС, а количество С меньше количества иных структурных типов предложений, наблюдаются отклонения от общей тенденции как в соотношении количества СС и СП, так и в соотношении количества С и других структурных типов у ряда испытуемых. Возможно, предположение о том, что условия предъявления текста и языковой вариант никак не влияют на соотношение количества разных структурных типов сложных предложений, ошибочно. Для дальнейшего анализа построена таблица 2, где приведены статистические данные относительно количества различных типов сложных предложений с учётом разных условий предъявления и воспроизведения текстов.

Таблица 2

Разные типы сложных предложений в речи испытуемых в разных ситуациях предъявления текстов на разных языках

| Испытуемый | ТЕКСТ 1 | | | | | | ТЕКСТ 2 | | | | | |
|------------------|---------|------|------|-------|------|------|---------|------|------|------|------|------|
| | Рус. | | | Англ. | | | Англ. | | | Рус. | | |
| | СС | СП | С | СС | СП | С | СС | СП | С | СС | СП | С |
| 1 | 1 | 3 | 1 | 1 | 4 | – | 1 | 2 | 2 | 2 | 3 | 1 |
| 2 | 1 | 4 | – | 1 | 2 | – | 2 | 5 | – | 2 | 5 | – |
| 3 | – | 3 | 1 | 1 | 3 | 1 | 1 | 2 | 1 | 4 | 1 | – |
| 4 | 2 | 1 | 1 | 2 | – | 5 | 2 | – | 3 | 3 | 2 | 2 |
| 5 | 1 | 1 | 1 | – | 4 | 1 | 2 | 4 | – | 1 | 4 | 1 |
| 6 | – | 3 | 2 | – | 2 | – | 3 | – | 1 | 3 | 3 | 2 |
| 7 | – | 3 | – | 2 | 3 | 1 | 1 | 2 | 1 | 1 | 1 | 2 |
| 8 | – | 3 | 1 | 1 | 3 | 1 | 5 | – | – | 3 | 1 | 1 |
| 9 | 4 | 2 | 1 | 1 | 2 | 1 | 2 | – | 4 | 1 | 4 | 1 |
| 10 | 2 | 5 | 1 | 3 | 1 | 2 | 1 | 2 | 2 | 4 | 4 | 1 |
| 11 | – | 3 | 1 | 1 | 2 | 1 | 1 | 2 | 1 | 1 | 4 | 2 |
| 12 | 1 | 4 | 1 | 3 | 2 | 1 | 1 | – | 1 | 4 | – | 2 |
| 13 | – | 3 | 3 | – | 3 | 3 | 4 | – | 2 | – | 4 | 2 |
| 15 | 1 | 2 | 3 | – | 3 | 1 | 3 | 1 | – | 2 | 2 | 1 |
| Среднее значение | 1,63 | 2,86 | 1,42 | 1,60 | 2,62 | 1,64 | 2,07 | 2,50 | 1,80 | 2,38 | 2,92 | 1,50 |

*Зелёным цветом выделены случаи преобладания СП над СС; преобладания СС над С и СП над С; Красным цветом выделены случаи преобладания СС над СП; преобладания С над СС и С над СП; Синим цветом выделены случаи равного количества использованных сложных предложений разных структурных типов.

Анализ данных позволяет сделать следующие выводы:

1. Выявленная общая тенденция преобладания СП над предложениями других структурных типов в целом сохраняется для обоих текстов в обоих языковых вариантах.

2. Максимальное количество СС равно 5 при нулевом использовании иных типов сложного предложения (испытуемый 8, текст 2, английский язык) и является отклонением от общей тенденции; максимальное количество СП равно 5 и встречается трижды у испытуемых 10 и 2 в разных языковых вариантах при разных условиях предъявления текста. Максимальное количество комплексных сложных предложений равняется 5 (испытуемый 4, текст 1, английский язык) и также является отклонением от общей тенденции.

3. Минимальное количество всех типов сложных предложений равно 0 у ряда разных испытуемых в разных языковых вариантах при разных условиях предъявления текста.

4. Данные таблицы показывают, что, несмотря на явное преобладание СП над другими типами сложных предложений, наблюдаются отклонения от общей тенденции, как индивидуальные, так и связанные с условиями предъявления или воспроизведения текста.

Испытуемый 4 в обоих языковых вариантах в разных условиях предъявления текстов употребляет большее количество СС, чем СП. Похожая тенденция наблюдается у испытуемого 12, который в трёх из четырёх случаев употребил больше СС, чем СП, в двух из которых употребил СП только в составе комплексных сложных предложений. У ряда испытуемых варьируется преобладание СС и СП вне зависимости от порядка предъявления текстов.

При первичном предъявлении текста на английском языке (текст 2) 7 испытуемых употребили больше СС, чем СП, и 7 – больше СП, чем СС. В

этой же ситуации на русском языке (текст 2) 4 испытуемых реализовали больше СС, чем СП, 4 – равное количество СС и СП.

В каждом из четырёх вариантов воспроизведения текста встречается ряд случаев использования испытуемыми больше С, чем СС и СП. Наиболее часто встречается ситуация, когда количество употреблённых С меньше или равно только количеству одного из двух других структурных типов (СС или СП).

Если принять воспроизведение каждого текста в каждом варианте каждым испытуемым за индивидуальную ситуацию, получаем 56 ситуаций. В таблице 3 подсчитаны все случаи разного соотношения количества сложных предложений в речи испытуемых.

Таблица 3

**Случаи соотношения количества сложных предложений
разных типов**

| Количество СС и СП | | | Количество С и СС | | | Количество С и СП | | |
|--------------------|-------|-------|-------------------|------|------|-------------------|------|------|
| СС>СП | СС<СП | СС=СП | С>СС | С<СС | С=СС | С>СП | С<СП | С=СП |
| 16 | 35 | 5 | 16 | 27 | 13 | 10 | 38 | 8 |

Анализ соотношения количества СС и СП показывает, что из 56 реализаций случаев преобладания СС – 16, случаев преобладания СП – 35, случаев их равного количества – 5.

Анализ соотношения количества СС и СС показывает, что из 56 реализаций случаев преобладания С – 16, случаев преобладания СС – 27, случаев равного количества реализаций – 13. Число случаев, когда количество С меньше количества СС меньше, чем суммарное число других исходов, что не позволяет говорить о наличии общей тенденции.

Анализ соотношения количества С и СП показывает, что из 56 реализаций случаев преобладания С – 10, случаев преобладания СП – 38, случаев их равного количества – 8.

Таким образом, гипотеза 1 опровергается, т.к. количество СП преобладает над количеством СС, что не соответствует сформулированному предположению.

Гипотеза 2 относительно количественных соотношений С, СС и СП на данном этапе не может быть ни опровергнута, ни подтверждена в силу некоторой размытости полученной картины и, соответственно, невозможности выявления общей тенденции на данном этапе исследования.

Представляется целесообразной дальнейшая проверка обеих гипотез на большей выборке в отношении количества текстов и условий их предъявления.

Список литературы

1. Belyaeva E.I., Sineokova T.N. Speech Disfluency in L1 and L2 of Trainee Interpreters: Problem Statement Speech Disfluency in L1 and L2 of Trainee Interpreters: Problem Statement // Теоретические и прикладные аспекты изучения речевой деятельности. Вып. 6 (13). Нижний Новгород: НГЛУ, 2020. С. 116–124.